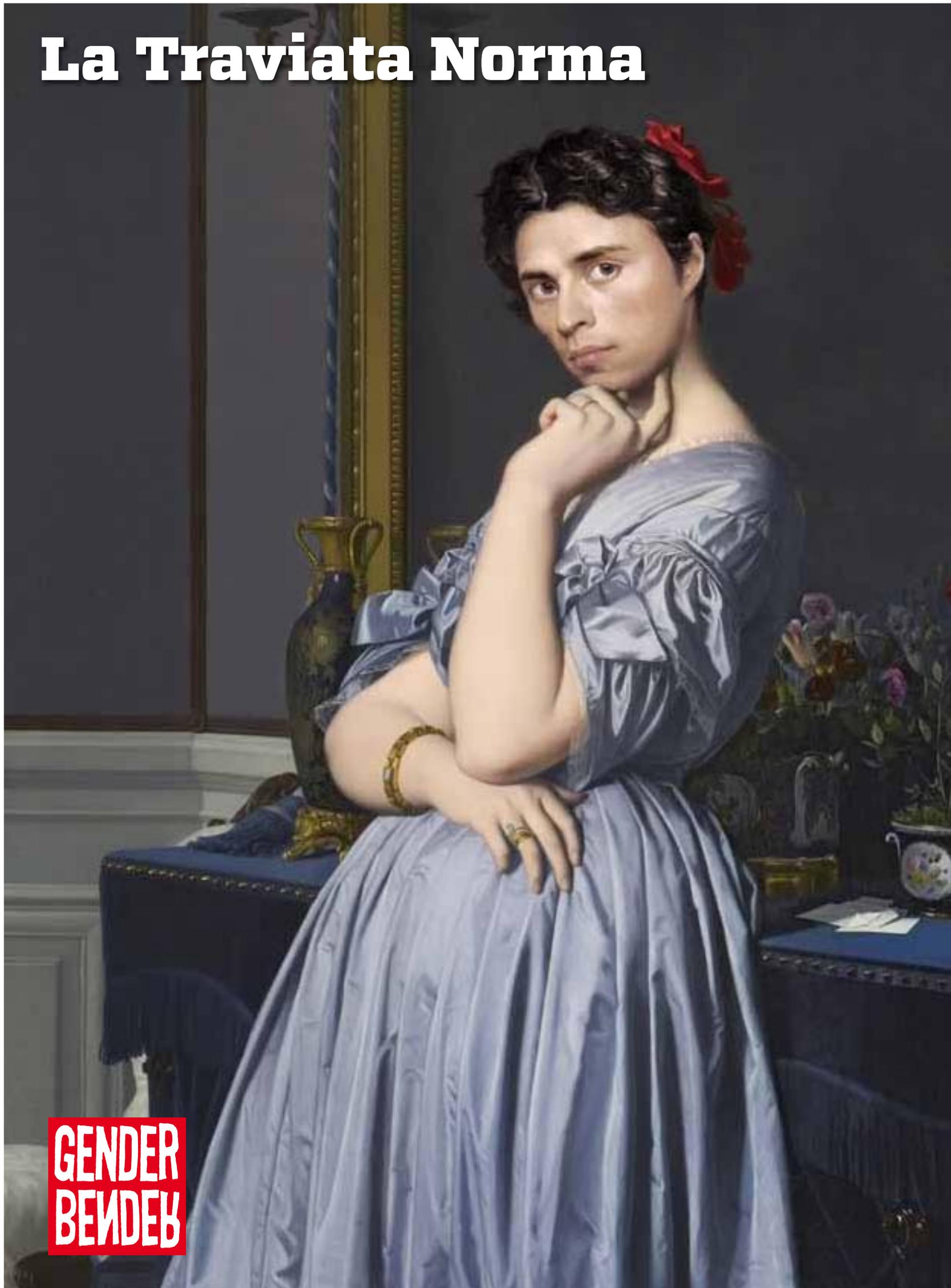


La Traviata Norma



**GENDER
BENDER**



WWW.GENDERBENDER.IT
INFO@GENDERBENDER.IT
T +39 051 0957222
T +39 051 0957200

UFFICIO STAMPA
PEPITA PROMOTERS
T +39 051 2919805
INFO@PEPITAPROMOTERS.COM

DIREZIONE ARTISTICA E PRODUZIONE
DANIELE DEL POZZO

RESPONSABILE SEGRETERIA ORGANIZZATIVA
VALENTINA LANZETTI

CURATORE SEZIONE CINEMA
MUVONP

CURATORE SEZIONE DANZA
ROBERTO CASAROTTO

CURATRICE GBJB E COORDINAMENTO VOLONTARI
MARCELLA LOCONTE

UFFICIO STAMPA
PEPITA PROMOTERS

LOGISTICA E OSPITALITÀ
SANDRA MURER

STAFF TECNICO
FABIO DEBBIA - PROCOPE STUDIO
GIAMBATTISTA GIOCOLI - ATTI SONORI

PROGETTO GRAFICO
KITCHEN

TESTI PROGRAMMA E SITO WEB
SAMUELE GALASSI

TRADUZIONI
DAVID WHITE

TRADUZIONE SOTTOTITOLI CINEMA
STEFANIA LONGO

SITO WEB
NOWHERE

DIREZIONE ARTISTICA PARTY
BRUNO POMPA
MAURO COPETA

SIGLA, SUONI E VIDEO
FABIO FIANDRINI

ALLESTIMENTI
CLAUDIA DE SANCTIS

PROMOZIONE WEB
MAURIZIO CECCONI
TOMAS KUTINJAC

FUND RAISING BEVERAGE
MASSIMILIANO MARTINES

ASSISTENTE SEGRETERIA
GIANLUCA CHELI

COORDINAMENTO PRODUZIONE
"NON È MAI TROPPO TARDI"
MARIAGRAZIA CANU

STAGISTA
LETIZIA LODI

EMINENZE GRIGIE
PAOLO SALERNO
WALTER ROVERE
ILARIA TRIVELLATO

MONOGRAFIA MARTA DELL'ANGELO
A CURA DI
ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE



FESTIVAL PRODOTTO DA
ARCILESBICA BOLOGNA

DIREZIONE ARTISTICA E OPERATIVA
ELISA MANICI

CON LA COLLABORAZIONE DI
MUVONP
FEDERICA FABBIANI

GRUPPO DI LAVORO
ROSSELLA CARPINIELLO
IRENE DIOLI
SERENA DONÀ
MARTA FACEN

SOTTOTITOLI
IRENE DIOLI

IMMAGINE SOGGETTIVA
VALERIA DI SCIULLO

IDEA GRAFICA
ARCILESBICA BOLOGNA

REALIZZAZIONE
KITCHEN

SITO WEB
FEDERICA FABBIANI - SERVER
DONNE

KILL THE HABITUS
ANTONIA PERESSONI
VALERIA ROBERTI

INGRESSI

È possibile ottenere uno sconto fino al 50% sul prezzo dei biglietti d'ingresso presentando la GB Card o la tessera Socio Coop. La GB Card è gratuita e può essere richiesta al Cassero - gay and lesbian center oppure alle librerie.coop - Ambasciatori.

Vi invitiamo a leggere con attenzione le modalità di ingresso, le tariffe, gli sconti, le tessere associative richieste per i singoli eventi.

DANZA E TEATRO - ARENA DEL SOLE

▪ SALA INTERACTION - DANZA

INTERI € 15,00
RIDOTTO** € 12,00

▪ SALA GRANDE - TEATRO

• PLATEA:
INTERI € 20,00
RIDOTTO** € 16,50

• PALCHI:
INTERI € 17,50
RIDOTTO** € 14,00

• GALLERIA:
INTERI € 12,00
RIDOTTO** € 9,50

**RIDUZIONI:

**GB CARD, SOCIO COOP,
LIBRERIE.COOP, ARCIGAY,
ARCILESBICA**

PER INFORMAZIONI E PREVENDETE:

WWW.ARENADELSOLE.IT
BIGLIETTERIA : 051 2910910
GIORNI FERIALI ORE 11-19
DIRITTI DI PREVENDETE E ALTRE
CONVENZIONI ABITUALI

CINEMA LUMIERE
INTERO € 7,00
RIDOTTO* € 4,00

***RIDUZIONI: GB CARD, SOCIO COOP,
AMICI DELLA CINTECA**
INGRESSO CON TESSERA FICC
TESSERA VALIDA PER LA SETTIMANA
DEL FESTIVAL € 2,00

I FILM IN LINGUA ORIGINALE SONO
SOTTOTITOLATI IN ITALIANO

SORELLE D'ITALIA - LA SCUDERIA
INGRESSO € 5,00

TEATRINO DEGLI ILLUSI

▪ LA MERDA

INTERO € 7,00
RIDOTTO € 5,00
(CON GB CARD, SOCIO COOP)

▪ EGOKID IN CONCERTO

INTERO € 10,00
RIDOTTO € 8,00
(CON GB CARD, SOCIO COOP)

VARIABILI UMANE - DOM

INTERO € 10,00
RIDOTTO* € 7,00

PARTY - CASSERO

INGRESSO CON TESSERA ARCI, ARCIGAY,
ARCILESBICA

▪ SABATO 29 OTTOBRE

HIGHT QUALITY HOUSE € 10,00
€ 5,00 (CON GB CARD, SOCIO COOP)

▪ LUNEDÌ 31 OTTOBRE

HALLOWEEN PARTY € 5,00

▪ MERCOLEDÌ 2 NOVEMBRE

ABSOLUTELY QUEER DISCO NIGHT
€ 5,00

▪ GIOVEDÌ 3 NOVEMBRE

KILL THE HABITUS € 5,00

▪ VENERDÌ 4 NOVEMBRE

FEED THE BEARS € 7,00

▪ SABATO 5 NOVEMBRE

HIGHQUALITYHOUSE € 10,00
€ 5,00 (CON GB CARD, SOCIO COOP)



LUOGHI

1. Il Cassero
gay lesbian center
via Don Minzoni 18
2. Cinema Lumière e DMS-CIMES
via Azzo Gardino 65/a
3. Arena del Sole
via Indipendenza 44
4. MAMbo
via Don Minzoni 14
5. Nosadella.due
via Nosadella 2
6. Biblioteca Salabora
Piazza Nettuno 3
7. Librerie.coop
Ambasciatori
via degli Orefici, 3
8. Teatrino degli Illusi
vicolo Quartirolo 7
9. La Scuderia
piazza Verdi 2
10. Estragon
Via Stalingrado 83
11. Aula Magna Santa Cristina
via del piombo 5
12. Dom la cupola del Pilastro
via Panzini 1
13. Spazio Elastico
vicolo de' Facchini 2/A

La Traviata Norma



Con una posa da navigata Donna di Mondo, un'Italia pensosa getta uno sguardo incerto al nuovo che avanza. L'occasione è di quelle che capitano raramente nella vita: festeggiare i 150 anni in un momento in cui c'è poco da far festa. Alle spalle i fasti di un palcoscenico ormai polveroso e un Grand Tour che da tempo la snobba, deviando verso altre e più brillanti destinazioni. Appoggiata ad una specchiera, svuotati i saloni, deposti i calici, la Gran Dama di buone letture Và col pensiero al motto del Principe di Salina, interrogandosi se davvero valga la pena di continuare a credere che tutto cambia affinché nulla cambi. La Traviata Norma omaggia le oltraggiose e stoiche eroine del melodramma – e l'omonimo spettacolo messo in scena 35 anni fa dal teorico della liberazione gay Mario Mieli – per trovare una chiave di lettura dell'Italia di oggi, un Paese continuamente in bilico tra melodramma di accatto e figure illuminate. Il programma di quest'anno è un Baedeker, una serie di appunti di viaggio raccolti – con sguardo lucido – da artisti che sanno adottare un punto di vista libero e spregiudicato su un Belpaese in ritirata verso i lidi sicuri del consenso, cercando di capirlo e, forse, di riprenderne la fuga. Gender Bender è La Traviata Norma, perché a volte solo traviano vecchie regole e stanche consuetudini è possibile trovare un nuovo slancio e delle risposte inattese.

DANIELE DEL POZZO

GRAZIE IN ORDINE SPARSO A

Yoko, Nicola Bonazzi, Pietro Floridia e Andrea Paolucci di Teatro dell'Argine, Marco Pellati, Emanuela Ria e Beatrice, Gianluca Farinelli, Andrea Morini, Gianfranco Maraniello, Ilaria Trivellato, Serena Sinigaglia, Matteo Cavaliere, Matty P, Annamaria Tagliavini e Giovanna Gozzi di Orlando, Stefano Ricci e Gianni Forte, Arianna ed Emanuela di Officine Duende, Giovanni Minerba e Flavio Armone del TGLFF, Bas Ernst – Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi, Paola Minoliti, Giuditta Bonfiglioli, Maria Teresa Bertoletti, Giovanni Battistini, Antonella Di Vita, e lo staff di Kitchen, Emilio Varrà, Massimo Simonini, Massimo Augusto e Renato Lideo di La Scuderia, Sara De Giovanni e le ragazze del Centro di Documentazione Il Cassero, Filiberto Zecchini, Paolo Salerno per la mente sveglia e le sane risate, Vincenzo Branà, Roberto Latini e Libero Fortebraccio Teatro, Federico Borreani, Andrea Berna, Andrea Porcelluzzi, Gabriele Ciampichetti del Locomotiv Club, Maura Chiulli e Rosario Murdica di Arcigay Nazionale, Max Princigallo, Gino Dal Soler, Samantha Cavicchi e Lucia Jorini di Comunicattive, Elisa Del Prete, Michela Malisardi, a tutti coloro che hanno dato una mano e che si sono persi nell'elenco e, in un giro di valzer, Arcilesbica Bologna, lo staff del Cassero e di Gender Bender.

GIO27OTT (ASPETTANDO GENDER BENDER)

ESTRAGON, PARCO NORD

2010

The Italian Miss Alternative: Marrone mai!
18° EDIZIONE

The Italian Miss Alternative diventa maggiorenne. Lo scalmanato gruppo di modelle della Maison du Casserau, casa di mode e di modi fondata da Stefano Casagrande nel 1994 nel corridoio di un appartamento di via San Felice, è pronto a rimettersi in pista per un attacco frontale al Marrone, un colore triste, scialbo, depresso, bacchettone, antico. Decine di aspiranti al titolo si cimenteranno con acrobazie cromatiche, interpretazioni illogiche, off topic da far spavento e, soprattutto, con il cattivo gusto che ha sempre contraddistinto ogni partecipante a questa kermesse.

Ogni anno *The Italian Miss Alternative* raccoglie fondi destinati alle associazioni bolognesi che si occupano di lotta all'AIDS.

Brown? Never!

The Italian Miss Alternative comes of age. The hothead models of the famous Maison du Casserau, choose of style and styles, founded by Stefano Casagrande in 1994 in the corridor of an apartment in the centre of the city, are ready to take to the catwalk in a full frontal attack on Brown, a sad, insipid, depressing and ancient colour. Many of the models looking for the title will (as usual) mix acrobatics, strange logic and tangents in order to shock and above all become the unique models for a very special night.

Every year the *The Italian Miss Alternative* raises money for Bolognese associations who deal with AIDS.

TIPOLOGIE BIGLIETTI/DONAZIONI:

INGRESSO 10 €
POSTO A SEDERE 15 €



SAB29OTT



NIGEL CHARNOCK



MARIO FORTUNATO

LIBRERIA AMBASCIATORI
1700

Mario Fortunato presenta il suo libro *Allegra Street*

INGRESSO GRATUITO

Il giornalista e scrittore Mario Fortunato presenta il suo ultimo libro, *Allegra Street* (Bompiani): una sophisticated comedy che prende di mira il mondo dell'élite intellettuale e dell'ambiente diplomatico di Londra. Mario Fortunato ha esordito nel 1988 con la raccolta di racconti *Luoghi naturali*, che gli valse il plauso di Alberto Moravia e la definizione di "maestro del racconto" da *Le Monde*. Dal 2002 al 2004 ha diretto l'istituto italiano di cultura a Londra. Collabora con BBC, *The Guardian*, *La Stampa*, *Le Monde*. È autore del blog *Culture Club* sul sito de *L'Espresso*.

The writer and journalist Mario Fortunato presents his latest book, *Allegra Street: a sophisticated comedy novel, which picks on the intellectual elite and the London diplomatic world*. Mario Fortunato began his career as an author in 1988



CODEPENDENT LESBIAN SPACE ALIEN SEEKS SAME

with a collection of short stories *Luoghi naturali*, which was praised by Alberto Moravia. He currently collaborates with the BBC, *The Guardian*, *La Stampa*, *Le Monde*, *L'Espresso*.

Toast the opening of the festival in a whirl of waltz, crinolines, frock coat, candelabbi and champagne. Greetings of directors and authorities.

CASSERO
1830

Gran Ballo della Traviata

INGRESSO GRATUITO

Brindisi di inaugurazione del festival in un vortice di valzer, crinoline, redingote, candelabbi e champagne a fiumi. Saluti dei direttori e delle autorità. [La Traviata Grand Ball](#)

CINEMA LUMIERE
2030

Soggettiva Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same

UN FILM DI MADELEINE OLNEK
(USA 2011, 76')

Chi non si è mai sentito, almeno una volta, così solo o strano da sentirsi di un altro pianeta? Per fortuna nella galassia non c'è solo

SAB29OTT



FOUR MORE YEARS



FOUR MORE YEARS

la Terra! Tre aliene, esiliate da un pianeta lontano e spedite sul nostro per scontare i propri peccati ecologico-sentimentali facendosi spezzare il cuore (le loro emozioni sono accusate di distruggere l'ozono), scoprono la "scena" terrestre, le umane e le torte al formaggio. In anteprima italiana, un immaginifico mix di fantascienza Anni '50 e commedia romantica.

Three lesbian aliens, exiled from a faraway planet to atone for their sins by having their hearts broken (their feelings are blamed for damaging the ozone layer), discover the Earthly scene, ladies, and cheesecake. An imaginative mix of '50s sci-fi and romantic comedy.

Nigel Charnock è membro fondatore della storica compagnia inglese DV8 Physical Theatre. *One Dixon Road* is a captivating solo piece, where Charnock opens himself up to the audience, naked before them with irresistible irony and fierce sincerity. Charnock is an interminable whirlwind on the stage: dressing, undressing, dragging up, transforming his body into a percussion instrument, duetting with a blow up doll, mixing classical dance with the Sex Pistols, Baroque music with Mary Poppins. Nigel Charnock is the founding member of the legendary English dance group DV8 Physical Theatre.

La regista Tova Magnusson-Norling (che nel film si ritaglia la parte dell'intraprendente e dinamica moglie di David) ci regala una commedia spumeggiante, ricca di dialoghi brillanti, di humour e di romanticismo. What could be worse for a model citizen and husband, as well as being the main Swedish Liberal party candidate - favourite to win but who is clamorously defeated in the election - than to discover he is attracted to a man? The fact that the man in question is the State Secretary of the hated Social-democratic party, winners of the election... Is love between two opposing politicians the ultimate taboo? A sparkling comedy full of brilliant dialogue, humour and romanticism.

progetto Captain Comatose insieme a Khan, dj della serata gay berlinese Ficken 3000, è conosciuto per le sue produzioni da solista, un mix tra dance, funk e soul. The opening night of Gender Bender's clubbing is in the capable hands of the Irish producer Cormac, and the multifaceted Snaz. The first is one of the

brains behind the London WetYourSelf project in search of the highest quality music and a more intimate atmosphere. The second is the drummer for the Canadian indie-pop band The Hidden Cameras, and together with Khan, renowned dj of the Berlin house night Ficken 3000 is the essential other half of the duo Captain Comatose.

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
2100

CINEMA LUMIERE
2230

One Dixon Road

COREOGRAFIA E DANZA:
NIGEL CHARNOCK (UK)
DURATA: 50'



Nigel Charnock, coreografo e danzatore inglese iconoclasta, presenta in prima nazionale il suo nuovo spettacolo. *One Dixon Road* è un assolo travolgente in cui Charnock si racconta al pubblico, mettendosi a nudo con irresistibile ironia e feroce sincerità. Uno spettacolo autobiografico che unisce danza, canto, musica e narrazione. Sulla scena Charnock è un ciclone inarrestabile: si spoglia, si riveste, si traveste, interagisce col pubblico, trasforma il suo corpo in uno strumento a percussione, duetta con una bambola gonfiabile, mescola balletto classico e Sex Pistols, musica barocca e Mary Poppins, fondendo generi e linguaggi con un furore eclettico e liberatorio.

Four More Years

UN FILM DI
TOVA MAGNUSSON-NORLING
(SVEZIA 2010, 87')

Che cosa può esserci di peggio per il principale esponente del partito liberale svedese - dato per favorito alle elezioni e alla fine clamorosamente sconfitto -, cittadino e marito integerrimo, che scoprire di essere attratto da un uomo? Per esempio, che l'uomo in questione sia nientemeno che il Segretario di Stato dell'odiato partito socialdemocratico, vincitore delle elezioni... È quello che accade al quarantenne David Holst, quando malgrado tutto si innamora dell'affascinante e brillante Martin. Che l'amore tra due politici di fazioni opposte sia l'ultimo tabù? Una commedia spumeggiante, ricca di dialoghi brillanti, di humour e di romanticismo.

CASSERO

0000

Start Party

SPECIAL GUEST:
Cormac dj set
(WETYOURSELF, LONDON / BPITCH CONTROL)
Snax live
(RANDOM RECORDS, BERLIN)

L'inaugurazione del clubbing di Gender Bender è affidata al dj e produttore irlandese Cormac e al poliedrico Snax. Il primo è una delle menti che si cela dietro il progetto londinese WetYourSelf, che va alla ricerca di un'assoluta qualità musicale e di una modalità di aggregazione più intima, oltre a essere noto per le sue produzioni house pubblicate dalla Bpitch Control di Ellen Allien. Il secondo, tastierista per la band canadese indie-pop The Hidden Cameras, metà del



CORMAC DJ

DOM30OTT



MAMBO
1 3 3 0

Manuale della figura umana
PRESENTAZIONE DEL LIBRO DI MARTA DELL'ANGELO CON CONFERENZA/PERFORMANCE
PROGETTO A CURA DI ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
INGRESSO GRATUITO

Primo step del progetto monografico sull'artista Marta Dell'Angelo. Per Gender Bender l'artista si fa in quattro: quattro location, quattro momenti diversi, quattro appuntamenti con un'artista che ha fatto della sua opera uno strumento di indagine del corpo femminile, dei tabù e degli stereotipi che lo riguardano. *Manuale della figura umana* è un libro d'artista

che Marta realizza nel 2005 raccogliendo immagini e testi dalle più varie provenienze. Ne esce un manuale che racconta il corpo femminile contemporaneo in tutte le sue forme, nei suoi vizi e nelle sue virtù, attraverso gesti, posizioni e movimenti non ancora classificati. Un'occasione per confrontarsi su corpo vissuto e corpo rappresentato insieme a esperti di vari ambiti, dal neuroscienziato Giorgio Aicardi agli storici dell'arte Fabrizio Lollini e Cecilia Scaturin, dalla danzatrice Silvia Gribaudo ad ospiti a sorpresa. Special guest: Eva Robin's. [The first step of Marta Dell'Angelo's monographic artistic project for Gender Bender is an original conference/performance where her](#)



IL ÉTAIT UNE FOIS... L'EMPIRE DES SENS

2005 book, *Manuale della Figura Umana*, will be presented. [An occasion to discuss and debate the differences and similarities between how we 'live' our bodies and how they are represented, together with experts, scholars and artists.](#)

CENTRO DI DOCUMENTAZIONE IL CASSERO
1 7 0 0

Trekking Urbano: Incontro con Alessandro Fullin
INGRESSO GRATUITO

Alessandro Fullin è uno dei più brillanti attori di teatro comico contemporaneo in Italia. Noto al grande pubblico per le sue incursioni a Zelig Circus, è autore di testi teatrali e radiofonici. Al Cassero incontrerà il pubblico per raccontargli la "sua" Bologna, nell'ambito di *Bologna a Piè di Pagina*: un percorso, curato da Biblioteca Salabora in collaborazione con il Centro Antartide, che si snoderà per alcune biblioteche di Bologna, raccontate da autori che qui sono nati, hanno lavorato o che hanno scritto della città. Per Mondadori Alessandro Fullin ha pubblicato *Come fidanzarsi con un uomo senza essere una donna* e *Tuscolana*. Il suo ultimo libro è *Ho molto tempo dopo di te* (Kowalski). [Alessandro Fullin is one of the most talented comic theatrical actors in Italy. He is the author of theatrical and radio scripts. For Cassero he will present 'his' Bologna in the marathon event called Bologna a piè di pagina.](#)

LIBRERIA AMBASCIATORI
1 7 3 0

Gender Bender e Soggettiva presentano
Michela Marzano presenta il suo libro
Volevo essere una farfalla
INGRESSO GRATUITO



MICHELA MARZANO

Torna a Gender Bender la filosofa e scrittrice italiana Michela Marzano, considerata tra gli intellettuali più influenti di Francia. Al pubblico del festival presenta il suo ultimo libro, *Volevo essere una farfalla* (Mondadori), nel quale racconta la sua dolorosa battaglia contro l'anoressia. "Pensavo che non ne avrei mai parlato, ma pian piano parlarne è diventata una necessità. Perché se non avessi attraversato le tenebre, forse non sarei diventata la persona che sono oggi". Michela Marzano è Professore ordinario di filosofia morale e direttore del dipartimento di scienze sociali dell'Università Sorbona Paris-Descartes. Editorialista di La Repubblica, si occupa in particolare dei temi che riguardano il rapporto tra corpo, etica, identità e sessualità. [Considered one of the most influential French intellectuals, the Italian writer and philosopher Michela Marzano returns to the Gender Bender festival. This year she will present Volevo essere una farfalla \(Mondadori\), where for the first time she tells of her painful battle with anorexia. The Italian philosopher, associated professor and head of the Social Science department at the University of Paris. Editorialist for La Repubblica newspaper, she actively participates in Italian cultural debate, mainly dealing with themes regarding the relationships between body, ethics, identity and sexuality.](#)

CINEMA LUMIERE
1 8 3 0

Il Était Une Fois... L'empire Des Sens

UN FILM DI DAVID THOMPSON
(Francia 2010, 53')

Girato nel 1976, *L'impero dei sensi* di Nagisa Oshima è il racconto esplicito di una passione travol-

gente e spinta all'estremo, ispirato alla vera storia di Abe Sada, che nel 1936 uccise il suo amante strangolandolo al culmine di un rapporto sessuale. Sull'onda del successo del cinema pornografico degli anni Settanta, Oshima ne trasse un film che fece scalpore per le scene di sesso esplicito, un inno alla ricerca del piacere e contro la repressione sessuale perseguita dal Giappone militarista degli Anni '30. Con interviste alla scrittrice Catherine Millet e alla regista Catherine Breillat. [Filmed in 1976, In the Realm of the Senses is an explicit story of an overwhelming passion pushed to extremes, inspired by the true story of Abe Sada, a woman who strangled her lover, after a sexual encounter. Riding the crest of the 'pornographic' era of the 70s, Oshima's film shocked its public with its sexually explicit scenes, an anthem to pleasure and confronting the model of sexual repression, a common practice in 30s militarist Japan.](#)

a seguire
Miwa - A Japanese Icon

UN FILM DI PASCAL-ALEX VINCENT
(FRANCIA 2011, 65')

Un tuffo nel glitterato e ipercolorato mondo di Miwa Akihiro, per oltre cinquant'anni uno dei protagonisti del mondo dello spettacolo giapponese: cantante, attore, intrattenitore televisivo, drag queen, scrittore e compositore. Sin dagli Anni '50 il suo nome è indissolubilmente legato al cinema giapponese: attrice con registi come Ozu, Mizoguchi, Kurosawa, Oshima e Naruse, fino a Takeshi Kitano e Hayao Miyazaki. Il documentario affianca al racconto della rutilante carriera artistica di Miwa quello del suo impegno di attivista dei diritti gay.

DOM30OTT

The glitter world of Miwa Akihiro, Japanese entertainer with a fifty year career behind him: singer, actor, drag queen, writer, composer and much more. Actress for directors such as Ozu, Mizoguchi, Kurosawa, Oshima, up until his recent works with Kitano and Miyazaki. Alongside telling the story of Miwa's glowing artistic career, the documentary also highlights Miwa's battle as an activist for gay rights.

NOSADELLA.DUE
1 9 0 0

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo

ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

Nella mostra di Marta Dell'Angelo scultura, disegno, pittura e installazione invadono lo spazio per raccontare le contraddizioni del pensiero femminile. Un'occasione importante e rara per conoscere come il lavoro pittorico conduca alla performance e nasca dalla scrittura. Ciò che appare e ciò che sta dietro: l'artista esplora i punti di vista e come cambiano a seconda di come ci si vuole raccontare. Marta dell'Angelo ha esposto al PAC di Milano, Museion di Bolzano, Galleria Civica di Monfalcone, Fondazione Sanderotto Re Rebaudengo di Torino, Biennale di Tirana. A settembre 2011 è stata invitata dal Museo del Novecento per realizzare un progetto speciale per il ciclo Primo piano d'artista. Ha vinto il Premio New York.

The artist Marta dell'Angelo presents *Joint*, an exhibition of sculpture, painting and installations that invade the space with new works such as *Chairs* and the painting *La Polena*. In 2002 Marta dell'Angelo won the Premio New York. Her works have been shown in Cologne, Paris, Moscow, San Paolo and Tirana.

LE SCUDERIE
2 0 3 0

Sorelle d'Italia Jukebox Live Band Competition

UNA PRODUZIONE GENDER BENDER

Dopo il grande successo della scorsa edizione torna il Live Contest per band emergenti. Il tema di quest'anno è *Sorelle d'Italia*, per il quale è stato proposto il repertorio delle protagoniste femminili della canzone italiana. Dieci le band e dieci i titoli che si

sfideranno per il premio di mille euro. In più, Robintur agenzie viaggi, partner del festival, offrirà due premi speciali: un week-end a Londra e uno in una SPA in Toscana. Nella giuria, ospiti d'eccezione per la serata, i Jolaurlo, vincitori della prima edizione della Competition nel 2010. After last year's success, the Jukebox Live Competition returns to Gender Bender 2011. This year's theme is *Italian Sisters* and therefore all the songs will have originally been sung by the greatest female Italian performers. The bands and their songs:

IL VENTO CALDO DELL'ESTATE (ALICE)

AIPERION

L'IMPORTANTE È FINIRE (MINA)

ARMOTEQUE

FOLLOW ME (AMANDA LEAR)

CORTESI/QUESTORIO

LA CANZONE DEI VECCHI AMANTI (PATTY PRAVO)

FRATELLI BROCHE

SONO MATTA DA LEGARE (MILVA)

MÉNAGE À TROIS

MA CHI È QUELLO LÌ (MINA)

MY PROJECT

ADRENALINA (DONATELLA RETTORE/GIUNI RUSSO)

OLTRE IL GIARDINO

LE LACRIME DI MARZO (MIA MARTINI)

SANTABARBARA

BANG BANG (DALILA)

THE VILLAINS

LE LOUVRE (DIANA EST)

UNISONE DETUNE

CINEMA LUMIERE

2 0 3 0

Soggettiva

Gatos Viejos

UN FILM DI PEDRO PEIRANO E SEBASTIAN SILVA
(CILE 2010, 99')

Un film delicato e violento, una famiglia disastata dall'incomunicabilità delle relazioni vissute al suo interno, dove passione e amore si alternano velocemente a vecchi rancori. È la storia di Isadora, anziana madre affaticata dagli acciacchi tipici dell'età, e del suo compagno Enrique, ma è anche la storia di Rosario, figlia lesbica, tossicodipendente e schizofrenica che cerca di convincere l'anziana coppia a trasferirsi altrove, intestandole la casa dove da molto tempo abitano.

This violent, yet delicate, film is the story of a family: Isadora, an aging mother strained by health issues, her partner Enrique, and Rosario,

her lesbian, schizophrenic, and junkie daughter. She wants the old couple to move and give her the house they have long been living in.



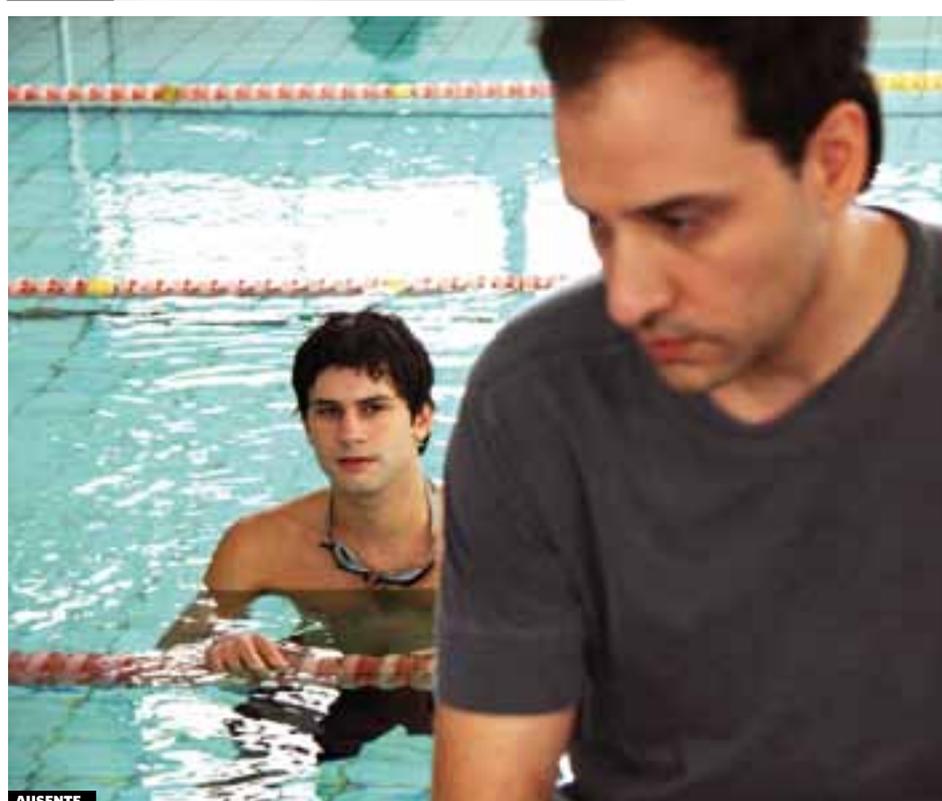
MY PROJECT



THE VILLAINS



ARMOTEQUE



AUSENTE

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
2 1 0 0

One Dixon Road

COREOGRAFIA E DANZA:
NIGEL CHARNOCK (UK)
DURATA: 50'

CINEMA LUMIERE

2 2 3 0

Ausente

UN FILM DI MARCO BERGER
(ARGENTINA 2011, 87')

Tra il giovane adolescente Martin e il suo insegnante di nuoto Sebastian scatta la scintilla dell'attrazione. Che cosa succede se a condurre il gioco della seduzione è il ragazzo e non l'adulto? In seguito a un incidente, Martin riesce nell'intento di passare la notte nell'appartamento di Sebastian, e quando questi comprende le intenzioni del giovane, sarà combattuto tra ciò che prova e ciò che è giusto fare. *Ausente* è un dramma psicologico che si interroga sulla reale natura del desiderio, al di là di ogni tabù. Il film ha vinto il Teddy Awards come miglior film all'ultimo festival di Berlino.

During swimming lessons, a spark of attraction is lit between the instructor, Sebastian and his teenage pupil, Martin. But what happens if it is the young boy who seduces the older man? A psychological drama which questions the real nature of desire, beyond all taboos. *Ausente* won Best Film at last Berlin Festival's Teddy awards.

LUN31OTT



NIGEL CHARNOCK

CASSERO
1 2 0 0

Conversazioni con i coreografi 1:
Conversazione con Nigel Charnock

A CURA DI PEGGY OLISLAEGERS E ROBERTO CASAROTTO
INGRESSO GRATUITO

Il curatore della sezione danza del Festival Roberto Casarotto e la regista e drammaturga olandese Peggy Ollislaegers incontrano Nigel Charnock, autore e interprete di *One Dixon Road*. Un'occasione per parlare del rapporto tra coreografo e pubblico, tra coreografo e performers e delle modalità di lavoro nella scena internazionale contemporanea. Peggy Ollislaegers ha una vasta esperienza come regista e drammaturga di spettacoli di danza, teatro e produzioni di teatro musicale. È direttore del Dutch Dance Festival di Maastricht. [Roberto Casarotto, curator of the dance section of Gender Bender, and Peggy Ollislaegers, Dutch director and playwright, meet Nigel](#)

Charnock, author and interpreter of *One Dixon Road*. Peggy Ollislaegers has a vast experience as director and playwright of dance, theatre and musical productions. She is the director of the Maastricht Dutch Dance Festival.

NOSADELLA.DUE
1 5 0 0 - 2 0 0 0

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo

ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

LIBRERIA AMBASCIATORI
1 8 3 0

Lidia Ravera presenta il suo libro Piccoli Uomini
INGRESSO GRATUITO

Sin dal folgorante esordio con il romanzo *Porci con le ali* (1976, scritto a quattro mani con

Giovanni Lombardo Radice, due milioni e mezzo di copie vendute in 30 anni), Lidia Ravera non ha mai smesso di raccontare le trasformazioni, i vizi e le virtù della società italiana. A Gender Bender presenta il suo ultimo libro, *Piccoli uomini* (Il Saggiatore), nel quale ha sottoposto gli uomini politici italiani allo stesso tipo di sguardo che di solito si riserva alle donne, giudicate sulla base della bellezza, del sex appeal e dell'età. Lidia Ravera è autrice di romanzi, novelle, sceneggiature per il cinema e la televisione, canzoni, radiodrammi e monologhi per il teatro e il cabaret.

Lidia Ravera has never stopped writing about the transformation, vices and virtues in Italy's society.

At Gender Bender festival she will present her new novel, Piccoli uomini (Small men), where she judges Italian male politicians in the same way that men usually judge women, based on their age and their level of handsomeness.

CINEMA LUMIERE

1 8 3 0

Soggettiva
Mutantes

UN FILM DI VIRGINIE DESPENTES
(FRANCIA 2009, 60')

Composto da una ventina di interviste raccolte tra il 2005 e il 2009 tra USA, Parigi e Barcellona, *Mutantes* è il dodicesimo film della scrittrice e regista francese Virginie Despentes (*Scopami, King Kong Girl*) e il



suo primo documentario, in cui riunisce contributi da nomi importanti, quali Annie Sprinkle, Beatriz Preciado, Maria Beatty, per una panoramica sul mondo del femminismo-porno-punk che va dagli Anni '80 ad oggi, intervallati da performance di sex-workers femministe e lesbiche.

La regista traccia una storia soggettiva di questo movimento per sottolinearne le lotte femministe e la teoria riguardante la legittimità della prostituzione e della pornografia.

Made of twenty interviews collected between 2005 and 2009 across the USA, Paris, and Barcelona, Mutantes is Virginie Despentes' 12th film and first documentary. Here the director vividly portrays a story of feminist struggle and theoretical reflection on prostitution and pornography. With Annie Sprinkle, and Beatriz Preciado (among others).



LIDIA RAVERA

LUN31OTT



ESSERE LUCY

In apertura il cortometraggio **Share**

DI MARIT ÖSTBERG
(GERMANIA 2010, 19')

CINEMA LUMIERE
2030

Essere Lucy

UN FILM DI GABRIELLA ROMANO
(ITALIA 2011, 69')

PRESENTANO IL FILM
LA REGISTA E LA PROTAGONISTA

La vera storia di Luciano, classe 1924, dagli anni precoci della scoperta della propria omosessualità in pieno Fascismo a quelli terribili della guerra e della reclusione nel campo di concentramento di Dachau. Fino al difficile rientro in Italia, il trasferimento a Roma e Torino, il rigido moralismo degli Anni '50 e i trasgressivi Anni '60, e poi il ritorno a Bologna, ad assistere gli anziani genitori malati. Il documentario ripercorre una straordinaria e toccante vicenda umana che si intreccia con gli eventi cruciali della Storia del XX secolo.

The true story of Luciano, from his adolescence and the discovery of his homosexuality, to the terrible war years and his imprisonment in the Dachau concentration camp. Up until his difficult return to Italy, his life in Rome and Turin, the rigid moralism of the 50s, the transgressive 60s, and then his return to Bologna, where he cared for his ill parents. An extraordinary and touching account of a life which intertwines with some of the most crucial events of the 20th century.

CINEMA LUMIERE
2230

Soggettiva Kill The Habit

UN FILM DI LAURA NERI
(USA/GRECIA/BELGIO/ITALIA
2010, 80')

Galia si fa di coca, ma oggi questo è l'ultimo dei suoi problemi: deve liberarsi di un cadavere (ha ucciso inavvertitamente il suo spacciatore), pagare la cauzione al fratello (che si è improvvidamente addormentato svaligiando una casa) e presentarsi puntuale a un ritrovo di famiglia (pena lo scontento della sua ferrea genitrice). In questa rocambolesca giornata la accompagnano l'amica Soti (segretamente innamorata di

lei), e la bella Cardamosa, vedova non inconsolabile dello spacciatore. Galia vuole riprendersi il fratello e non irritare la madre, Soti vuole Galia e non finire in galera, Cardamosa vuole la libertà (e tanti soldi). Una dark comedy con un improbabile terzetto al femminile ed uno strepitoso finale a sorpresa.

Galia has a coke issue, but that's the last of her problems - she needs to get rid of a corpse (she killed her dealer), bail her brother out of jail (he fell asleep while robbing a house), and show up in time at her baby brother's circumcision. She is accompanied in these picaresque adventures by her best friend Soti (for long secretly in love with her) and Cardamosa, the dealer's not so inconsolable widow.



DISCODROMO

CASSERO
0000

Halloween Party

SPECIAL GUEST:
Discodromo
(COCKTAIL D'AMORE, BERLIN)
VISUALS:
Gold'n'Sour

In poco meno di due anni Cocktail D'Amore - la one night del duo di producers italiani Discodromo, e del resident dj del Beghain, Boris - è diventata LA serata gay berlinese e registra ogni volta il tutto esaurito. La selezione musicale curata dagli stessi Discodromo e Boris spazia dall'house dei primi Anni '90 alle più recenti produzioni techno, passando per la nu-disco e l'italo disco. Per riproporre

l'atmosfera satura di ormoni di Cocktail D'Amore, Discodromo verranno accompagnati dai visual del vj Gold'n'Sour, ispirati a un immaginario omoerotico di fine Anni '80. Per l'occasione l'associazione culturale Buscart e Cassero inaugurano Genesis, un'installazione site specific realizzata da Klaus Morgue. Cocktail D'Amore - the one-nighter hosted by the Italian duo Discodromo and Boris, the resident DJ of the Beghain club - has become THE gay Berlin night, and is always packed out. The musical selection is in the capable hands of Discodromo e Boris, who range from early 90s house to the most recent techno productions, passing through nu-disco and Italian-disco.



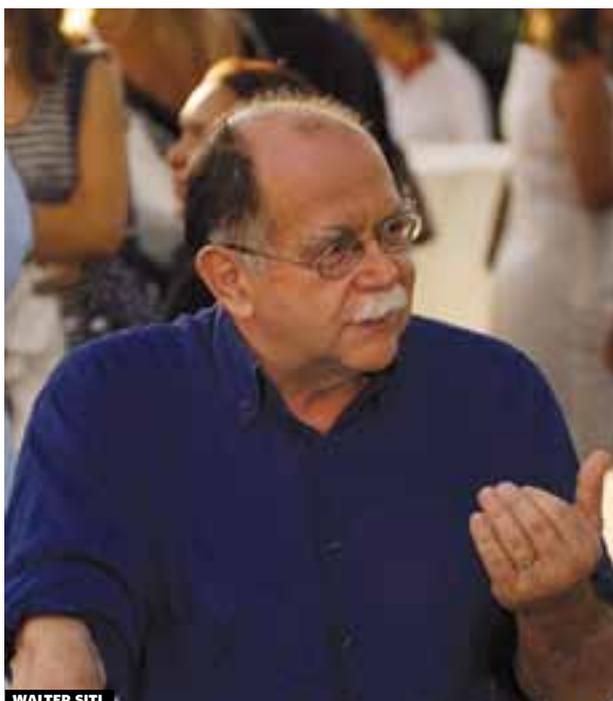
KILL THE HABIT

MAR01NOV

CASSERO
1500

Conversazioni con i coreografi 2:
Conversazione con Daniel Abreu, Silvia Gribaudo e Simona Bertozzi
A CURA DI PEGGY OLISLAEGERS E ROBERTO CASAROTTO
INGRESSO GRATUITO

Secondo appuntamento in forma di talk show con i coreografi ospiti di Gender Bender. Il curatore della sezione danza del Festival Roberto Casarotto e la regista e drammaturga olandese Peggy Ollislaegers intervistano il coreografo spagnolo Daniel Abreu (autore dello spettacolo *Equilibrio*) e la performer e coreografa italiana Silvia Gribaudo (*Non è mai troppo tardi*). Una conversazione sulle tematiche legate al genere, sui rapporti con il pubblico e con i performers di diverse generazioni, sul confronto tra la danza e i mutamenti sociali, politici e culturali.
Second of the meetings with choreographers presented in this year's festival. Roberto Casarotto, curator of the dance section, and Peggy Ollislaegers, Dutch director and playwright, meet the Spanish choreographer Daniel Abreu (author of Equilibrio) and the Italian performer and choreographer Silvia Gribaudo (Non è mai troppo tardi). A discussion on themes dealing with gender, generational relationships between audience and performers, and dance in terms of social, political and cultural mutations.



WALTER SITI

NOSADELLA.DUE
1500 - 2000

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo
ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

LIBRERIA AMBASCIATORI
1700

Conversazione con Walter Siti
INGRESSO GRATUITO

Walter Siti è approdato al romanzo relativamente tardi, dopo aver pubblicato numerosi saggi e opere di critica letteraria, ed aver curato la pubblicazione delle opere complete di Pier Paolo Pasolini per i Meridiani Mondadori. *Scuola di nudo*, *Un dolore normale* e *Troppi paradisi*, fanno parte di una trilogia appartenente al genere dell' "auto-fiction". Il suo ultimo romanzo è *Autopsia dell'ossessione*. Nei suoi libri la contemporaneità è vista e filtrata attraverso storie d'amore gay e l'ossessione per la bellezza maschile. Ha insegnato Letteratura italiana contemporanea all'Università dell'Aquila e dal 2008 scrive per La Stampa la rubrica di televisione *La finestra sul niente*.
Walter Siti turned his attention to novels late in his career, after publishing numerous literary reviews and essays, and after having overseen the publishing of the complete works of Pier Paolo Pasolini. In his books contemporary society is filtered through gay love stories and the

obsession of male beauty. Walter Siti has taught the Contemporary Italian literature course at the University of L'Aquila and has written a column for the Italian newspaper La Stampa.

CINEMA LUMIERE
1830

Pyuupiru 2001-2008
Un film di Daishi Matsunaga
(Giappone 2010, 95')

Costumista, performer, fotografa, l'artista transgender Pyuupiru è tra i nomi più interessanti e originali emersi in Giappone negli ultimi anni. Costantemente in bilico tra performance e body art, la sua arte si interroga sui temi del corpo e dell'identità, esplorandone confini e possibilità. Il regista e amico fraterno Daishi Matsunaga ne ha realizzato questo ritratto intimo e struggente, del suo doloroso percorso alla ricerca di un corpo nel quale riconoscersi e di un'arte attraverso la quale liberare le sue emozioni e le sue pulsioni. Lavori di Pyuupiru sono stati esposti alla Yokoama Triennale, al Yokoama Museum of Art, al Solomon R. Guggenheim Museum di New York e al Moca di Taipei.
Costume designer, performer, photographer, this transgender artist is one of the most interesting and original artists to emerge from Japan in recent years. Always treading the fine line between performance and body art, Pyuupiru obsessively rotates around themes of body and identity, exploring confines and possibilities. An intimate portrait of the artist, from the painful path in search of a body to define one's own, through an art form which liberates emotions and pulsations. Pyuupiru's work has been exhibited at the Yokoama Triennale, Solomon R. Guggenheim Museum in New York and at the Moca in Taipei.

CINEMA LUMIERE
2030

Soggettiva
Jan's Coming Out
UN FILM DI CAROLYN REID
(UK/USA 2011, 75')

Quanto può essere pericoloso The L word! Jan Walker, dopo un'abbuffata di episodi del famosissimo telefilm *The L-Word*, si

scopre lesbica a 50 anni. Dopo un matrimonio di 23 anni e 3 figli decide finalmente di vivere il proprio lesbismo con entusiasmo. Il documentario di Carolyn Reid è irriverente e approfondito: non è mai troppo tardi per fare il proprio coming out e Jan ce lo dimostra con il sorriso sulle labbra.

This brilliant, entertaining documentary tells the real story of Jan Walker, a woman in her fifties that decides to freely live her sexuality after watching The L-Word a lot. Carolyn Reid's irreverent work says that it is never too late for coming out like Jan - with a smile on your face.

In apertura il cortometraggio
Short of Breath
(HUSK MEG I MORGEN)
DI AASNE VAA GREIBROKK
(NORVEGIA 2010, 18')

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
2100

Equilibrio

COREOGRAFIA:
DANIEL ABREU (SPAGNA)
INTERPRETI: ANUSKA ALONSO,
DÁCIL GONZÁLEZ, TERESA LORENZO
DURATA: 50'

Tre danzatrici tessono storie radicate negli spazi quotidiani, visibili; raccontano di luoghi interiori in cui vive il bisogno di essere amate, di non sentirsi sole, di superare il panico. Una storia che evolve per quadri, come una serie di cartoline ricevute da una realtà situata fra l'eccesso e la privazione. Il lavoro coreografico di Daniel Abreu utilizza gli straordinari strumenti fisici e la intensa capacità interpretativa delle tre danzatrici per tradurre sulla scena la poetica della vita quotidiana, utilizzando un



PYUUPIRU

MAR01NOV



EGOKID

linguaggio di rara profondità per mantenere continuamente vivo il senso di stupore e la sorpresa dello spettatore. La coreografia oscilla continuamente tra un'azione forte, aggressiva, che agita lo spazio della scena, ed una più quieta e calma dimensione vicina al sogno. *Equilibrio* è stato selezionato fra i progetti di Aerowaves 2011.

Three dancers weave together stories rooted in everyday and visible spaces; they tell of interior places where the part of us which need to be loved, to not feel alone. A tale which evolves through paintings, like a series of received postcards from a reality which is situated between excess and privation. Daniel Abreu makes excellent use of the extraordinary physical attributes and the intense interpretive abilities of the dancers to poetically portray day-to-day life, using a rare, profound language. *Equilibrio* has been chosen to take part in Aerowaves 2011.

TEATRINO DEGLI ILLUSI

21 30

Egokid in concerto

Arriva il pop melodico e "militante" degli Egokid, sull'onda del successo del loro ultimo album *Ecce Homo*, considerato uno dei dischi rivelazione del 2011. La band milanese si distingue per l'impegno in difesa dei diritti civili e la critica contro il qualunquismo e l'asfissia culturale del nostro Paese. La loro musica fonde new wave e cantautorato, sonorità pop e sound Anni '70, mediati da una sensibilità squisitamente contemporanea. Semplicemente imperdibili!

On the crest of the success of their latest album *Ecce Homo*, the pop group Egokid perform for Gender

Bender. The band, who battle for civil rights, criticise the political and cultural suffocation in Italy. Their music is a mix between new wave, pop sounds and 70's style, with an exquisite contemporary edge.

CINEMA LUMIERE

22 30

Soggettiva

Hannah and the Hasbian

UN FILM DI GORDON NAPIER (AUSTRALIA 2011, 73')

A

Cosa succede se una mattina qualsiasi la tua ragazza ti comunica di non essere più lesbica ma hasbian, ossia has been lesbian? È quello che capita ad Hannah quando Breigh decide, da un giorno all'altro, di diventare etero. La migliore amica di Breigh sembra entusiasta della cosa, Hannah sicuramente non è dello stesso parere, Breigh, da parte sua, avrà molto da imparare, perchè si accorgerà presto di non essere un'etero così in gamba. Una commedia divertente e minimalista che travolge i tre personaggi in un vortice di situazioni grottesche, puro humour e momenti di dolcezza.

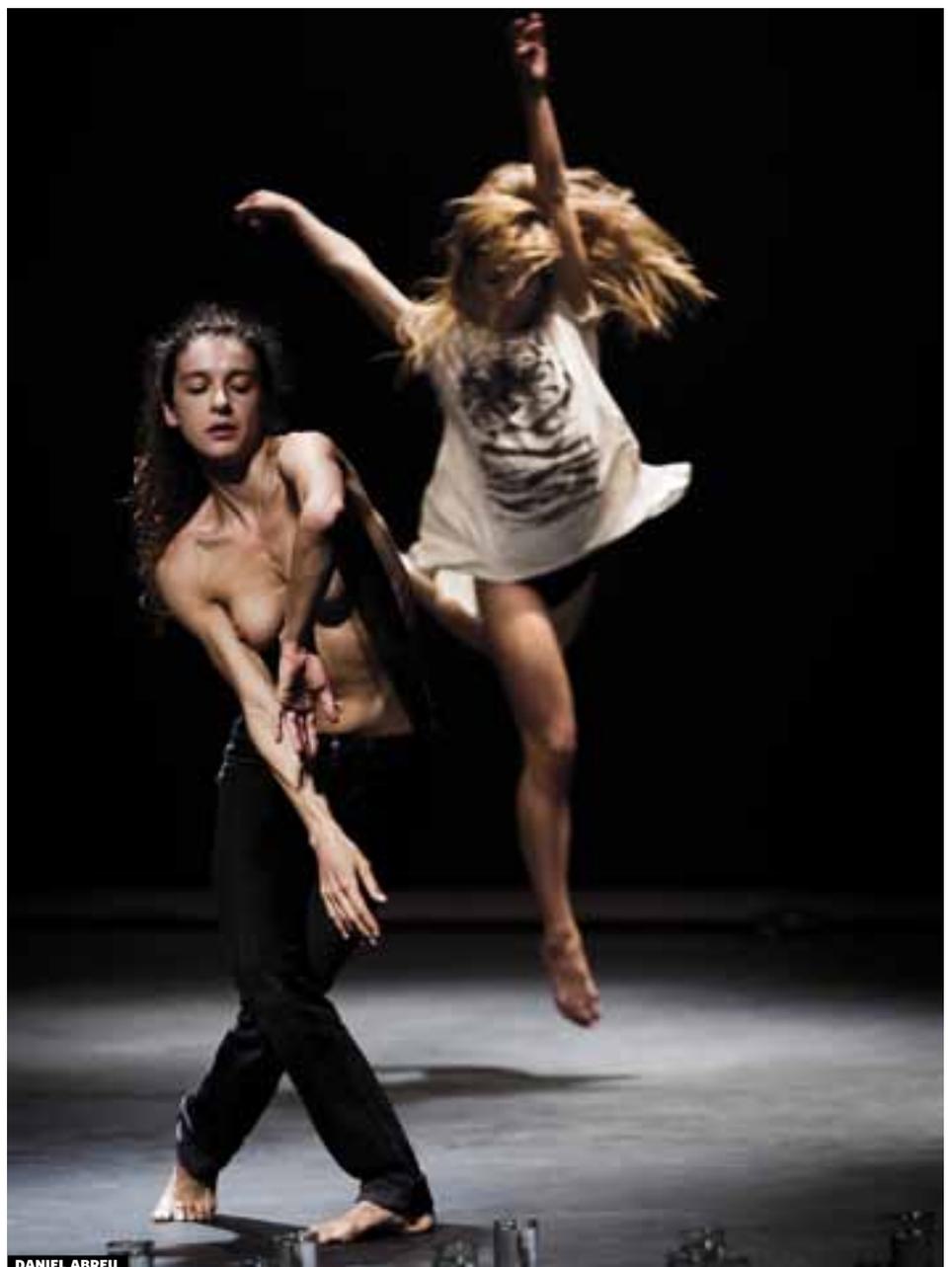
What happens if one morning your girlfriend declares herself a hasbian? Certainly perplexity will be followed by surprise and anger. That's what happens to Hannah when Breigh decides to become straight - or a hasbian: has been lesbian. A minimalistic, entertaining comedy based on few, yet spot-on ingredients.

In apertura il cortometraggio

Tracks

DI DEANNA WILLIAMS (USA 2009, 25')

A



DANIEL ABREU

MER02NOV

NOSADELLA.DUE

1900 - 2000

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo

ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
 MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
 DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
 FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

CINEMA LUMIERE

1930

Gender Bender e Soggettiva
 presentano

Silent Stories

UN FILM DI HANNE PHILYPPO E
 CATHERINE VUYLSTERE
 (BELGIO 2011, 50')

A

Che siano lesbiche, transessuali, omosessuali o bisessuali, giovani o meno giovani, differenti per cultura, contesto sociale o educazione, ciò che unisce i quattro protagonisti di *Silent Stories* - Arezki, Rabiadou, Jean-Louis e Sarah, costretti a lasciare la loro terra d'origine (Algeria, Senegal, Iraq e Guinea) a causa del loro orientamento sessuale - è il loro dover fare i conti con il passato (la religione, la comunità e il paese di provenienza) e battersi per un futuro in cui possano vivere pienamente la loro vita. Un documentario emozionante, dallo sguardo poetico e intimista.



365 WITHOUT 377

Four silent stories, two men two women, forced to leave their native lands, (Algeria, Senegal, Iraq and Guinea) due to their "diversity". *Silent Stories* tells of the hopes, battles, dreams and frustrations of Sarah, Arezki, Rabiadou, Jean-Louis. Whether they are lesbian, transsexual, homosexual or bisexual, young or old, from different cultural backgrounds, education or social context, all the characters have to face their past (religion, the local community and their family), and

their battle for a future where they can live their lives in full.

A seguire

365 Without 377

UN FILM DI ADELE TULLI
 (ITALIA 2011, 53')

Il 2 luglio 2009 è stata una data storica per la comunità LGBT indiana che, dopo dieci anni di dure battaglie, è riuscita ad ottenere l'abrogazione della sezione 377 del codice penale indiano, secondo la quale veniva criminalizzato ogni

atto sessuale tra persone dello stesso sesso. Ad un anno dalla cancellazione della famigerata 377, Mumbai si prepara a celebrarne l'anniversario con una grande parata che unirà tutta la comunità LGBT. Prodotto da Ivan Cotroneo. July 2nd, 2009 was a historical date for India's LGBT community. After a decade of struggle, homosexuality was decriminalised by abolishing art. 377 of the Penal Code. A year after, a grand parade uniting the whole LGBT community celebrates the anniversary.

CINEMA LUMIERE

2030

Muli

UN FILM DI ADOLFO ALIX JR
 (FILIPPINE 2010, 117')

Filippine, 1958. Jun abbandona il seminario a causa della sua omosessualità e va a gestire una pensione a Baguio, in un luogo incontaminato e isolato tra le montagne. Qui arrivano, tra gli altri clienti, l'affascinante Errol e la sua fidanzata. Tra Jun e il suo ospite nasce un amore travolgente e clandestino che attraversa oltre trent'anni di vita dei due protagonisti e di storia del Paese, alimentato anche dalle lettere che i due si scrivono. Una storia epica e romantica e un potente affresco storico da uno dei registi più promettenti della cinematografia asiatica.

The Philippines, 1958. Jun abandons his studies to become a priest due to his homosexuality, and decides to run a small hotel in Baguio, an uncontaminated and isolated location in the mountains. Among the many clients, a charming Errol and his girlfriend come to stay. An overwhelming and hidden love story begins between Jun and his guest, lasting over 30 years. An epic and romantic story of a 'historical' nature, from one of the most promising Asian directors today.



SILENT STORIES



MULI

MERO2NOV



LA MERDA / SECONDO STUDIO DECALOGO DELLO SCHIFO #1

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
2100

Equilibrio

COREOGRAFIA:
DANIEL ABREU (SPAGNA)
INTERPRETI: ANUSKA ALONSO,
DÁCIL GONZÁLEZ, TERESA LORENZO
DURATA: 50'

TEATRINO DEGLI ILLUSI
2100

Gender Bender e Soggettiva
presentano
**La Merda / Secondo studio
decalogo dello schifo #1**

UNO SPETTACOLO DI
CRISTIAN CERESOLI
CON SILVIA GALLERANO
Durata: 40'

Nuda su uno sgabello, una donna si abbandona a un monologo, uno stream of consciousness feroce e bulimico nel quale racconta la sua lucida e ostinata ricerca del successo a tutti i costi. La Merda è una "tragedia in tre tempi più un controtempo" dedicata ai 150 anni dell'Unità d'Italia, capace di strappare risate feroci e amare. Attraverso il corpo e la voce di Silvia Gallerano la parola suona e si fa carne, prendendo la forma dell'invettiva, del grido contratto,

del lamento straziante e implosivo. *La Merda* ha vinto il Premio della Giuria dei Giornalisti e il Premio del Pubblico Giovani Realtà del Teatro 2010.

Naked on a stool: a bulimic monologue where she, a 'young ugly' woman tells of her lucid and obstinate search for success whatever the cost. La Merda is a tragedy in three and a bit acts dedicated to the anniversary of Italian Unity, whose comic elements provoke hard and bitter laughs. La Merda won the Jury, Public and Journalist Prizes in Giovani Realtà del Teatro 2010.

CINEMA LUMIERE
2230

Soggettiva Too much pussy. Feminist Sluts, a Queer X Show

UN FILM DI WENDY DELORME,
EMILIE JOUVET
(FRANCIA/GERMANIA 2010, 80')

Emilie Jovet, Wendy Delorme, Judy Minx, Madison Young, Sadie Lune, Mad Kate e DJ Metzgeri nell'estate 2009 hanno girato l'Europa calcando i palcoscenici di teatri e nightclubs per a portare in tour uno spettacolo di performance sex positive. La videocamera le

ha seguite documentando il tour da una prospettiva molto intima. Il risultato è un documentario coinvolgente, che al contempo è una sorta di manifesto femminista contemporaneo.

It is a very explicit documentary where seven women are committed to taking on a european tour a show of "sex positive" performances. The result is an engaging documentary, which at the same time is a kind of feminist 'sex positive' manifesto.

CASSERO
0000

Absolutely Queer Disco Night in collaborazione con Omonioia
SPECIAL GUEST:
**Electrosexual
& Scream Club live
Protopapa dj set
Little Fluffy Luke dj set**

La crew di Omonioia è responsabile di alcuni dei party più visionari della scena queer italiana, che mescolano non-sense, provocazione, ironia, esibizionismo e humour. Gli ospiti d'onore della serata sono Electrosexual & Scream Club: lui, Electrosexual, producer francese di stanza a Berlino, già collaboratore di Peaches, amante delle sonorità electro Anni '80 e dei ritmi house Anni '90; loro, le Scream Club, un duo di abili



ELECTROSEXUAL

MC's senza pudore. In consolle si alterneranno il dj resident delle serata Omonioia, Protopapa, e lo storico resident di Absolutely Queer Disco Night, mister Little Fluffy Luke.

The Omonioia crew are the organisers of some of the most visionary parties on the Italian

queer scene, mixing non-sense, provocation, irony, exhibitionism and humour. The special guests of the evening will be Electrosexual & Scream Club: is a French producer living in Berlin, having previously worked with Peaches, Scream Club are two barefaced Mcs.



TOO MUCH PUSSY. FEMINIST SLUTS, A QUEER X SHOW

GIO 03 NOV

NOSADELLA.DUE
1 5 0 0 - 2 0 0 0

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo

ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

SALA BORSA
1 5 0 0

Tavola rotonda Teatro Arcobaleno: Infanzia, teatro ed educazione alle differenze di orientamento sessuale

INGRESSO GRATUITO

Operatori teatrali e culturali, docenti universitari, educatori e pedagogisti si incontrano per confrontarsi sui temi dell'infanzia, del teatro e dell'educazione alle differenze. Una tavola rotonda che vuole essere il primo passo di un progetto formativo, finalizzato alla produzione di uno spettacolo teatrale per bambini incentrato sulle differenze di genere e di orientamento sessuale. La regia della produzione sarà affidata alla giovane Serena Sinigaglia, regista al Piccolo Teatro di Milano.

Cultural and theatrical workers, university professors, educators and Pedagogues meet to discuss themes concerning infancy, theatre, education and differing sexual identity. A round table wishing to start the first step of a formative project, in order to produce a theatre piece for children, dealing with gender differences and sexual orientation, that will be directed by young theatre director Serena Sinigaglia.

Partecipano **Those taking part:**

- NINA ZANOTELLI
direttore organizzativo La Piccionaia Teatro Stabile di Innovazione
- MARCO PELLATI
Biblioteca Salaborsa
- CIRA SANTORO

- ERT - Teatro Testoni di Casalecchio
- ANDREA PAOLUCCI, PIETRO FLORIDIA, NICOLA BONAZZI
Teatro dell'Argine
 - SERENA SINIGAGLIA
ATIR Teatro
 - HAMELIN
 - LUCA PIETRANTONI
psicologo
 - LUCIA STANO E NADIA DALLE VEDOVE
registe cinematografiche
 - ILARIA TRIVELLATO, TINA SCARANO
Famiglie Arcobaleno
 - GIOVANNI AMODIO
responsabile servizi educativi Comune di Casalecchio
 - FEDERICO FERRARI
psicologo
 - NICOLETTA PORTAVIA
educatrice scuola materna
 - MANUELA FONTANA
educatrice di nido
 - CHIARA BAIAMONTE
medico, psicoterapeuta
 - TERESA MARZOCCHI
assessore welfare Regione Emilia-Romagna
 - PAOLA BASTIANONI
professore associato in psicologia dinamica Università di Ferrara

CINEMA LUMIERE
1 8 3 0

Soggettiva Hit So Hard

UN FILM DI P. DAVID EBERSOLE
(USA 2011, 103')

Un documento senza veli su The Hole, la storica band di Courtney Love, raccontata attraverso gli occhi di Patty Schemel, batterista e lesbica dichiarata. Un ritratto intimo della batterista e della band: l'ascesa delle Hole, pietra miliare del punk rock al femminile, gli eccessi, il successo, la scena grunge, l'amicizia con Kurt Cobain, la lotta contro le dipendenze; il regista fornisce un ritratto reale e spietato della storia personale della Schemel intrecciando filmati amatoriali e interviste.

Il film porta alla luce anche aspetti inediti della vita familiare e privata di Love e Cobain, presentandoci tra l'altro un brano inedito del defunto leader dei Nirvana. *Hit So Hard is a naked-truth documentary on the story of Courtney Love's band seen through the eyes of Hole's out lesbian drummer Patty Schemel. The director portrays Schemel's personal story with no qualms, throwing old film excerpts and recent interviews with the band in the mix. The film also uncovers little known spots in the private life of Love and Cobain and gifts us with an unreleased song by late Nirvana front-man.*

MAMBO
1 9 0 0

Non è mai troppo tardi

UNO SPETTACOLO
DI SILVIA GRIBAUDI
UNA PRODUZIONE GENDER BENDER
INGRESSO GRATUITO

La performer e coreografa Silvia Gribaudi continua il suo percorso di riflessione sull'ascolto del tempo e sulle diversità femminili a confronto. *Non è mai troppo tardi* è una performance che coinvolge sei donne over 60: sei identità diverse e distinte, ognuna con la sua peculiarità, ma tutte che accolgono il passaggio del tempo con coraggio, mostrando la bellezza che si fa maturità. Una scelta controcorrente, in una società in cui domina l'ideale effimero del corpo giovane e in cui non si esita a ricorrere alla chirurgia estetica per nascondere i segni del tempo.

The performer and choreographer Silvia Gribaudi continues her journey through her considerations on the effects of time and female diversity. Non è mai troppo tardi is a performance involving six women over 60: six distinct and differing identities, each with her own particularity, but all of them accepting the passage of time, showing their beauty as it matures.



IL LUPO IN CALZONCINI CORTI

CINEMA LUMIERE
2 0 3 0

Il lupo in calzoncini corti

UN FILM DI NADIA DALLE VEDOVE E LUCIA STANO
(ITALIA 2010, 56')

"La nostra famiglia è di 5 persone: io, mia sorella, mio fratello, la mia mamma e l'altra mia mamma". Sara, Federico e Joshua sono figli (nati da inseminazione artificiale) di Giuliana ed Elena. Luca e Francesco, dopo 13 anni vissuti insieme, decidono di avere un figlio e, tramite una clinica canadese, trovano una donna disposta a portare avanti la gravidanza al loro posto. Due storie intime e toccanti di famiglie omogenitoriali in Italia, alle quali lo stato italiano non riconosce alcun diritto.

"Our family is made up of 5 people: me, my sister, my brother, my mother and my other mother." Sara, Federico and Joshua are Giuliana and Elena's children, all born through artificial insemination. Two intimate and touching stories of same-sex parentage in Italy and the Italian State's refusal to acknowledge their rights.

A seguire Boy Cheerleaders

UN FILM DI JAMES NEWTON
(UK 2010, 60')

INGRESSO GRATUITO

Per vincere il campionato nazionale di cheerleading, competizione tipicamente femminile, "ci vogliono le palle": parola di Ian Rodley, allenatore della DAZL Diamonds, squadra di cheerleaders molto particolare. È infatti formata da 9 ragazzini di Leeds, che si allenano duramente per vincere l'ambito trofeo, ma la strada per il successo è lunga... E tra un'evoluzione e un lancio di pon pon rosa, emergono anche i conflitti familiari e il peso di certi padri troppo assenti. Riusciranno i nostri giovani eroi a diventare la prima squadra tutta al maschile a vincere il campionato a Coventry, e a riscattare così le loro vite attraverso la danza?

To win the national cheerleading championships, a typically feminine sport, "you need balls". Words of Ian Rodley, coach of the DAZL Diamonds, a particular cheerleading squad: made up of 9 boys from Leeds. Between



HIT SO HARD



SILVIA GRIBAUDI

GIO 03 NOV



VARIABILI UMANE - SCENE D'IRONICO STRAZIO, D'ODIO E D'AMORE, DI...

pom-pom throw, family conflicts, and too absent fathers, will our young heroes become the first male squad to win the championships in Coventry, redeeming their lives through dance?

TEATRINO DEGLI ILLUSI

2 1 0 0

Gender Bender e Soggettiva presentano

La Merda / Secondo studio decalogo dello schifo #1

UNO SPETTACOLO DI
CRISTIAN CERESOLI
CON SILVIA GALLERANO
Durata: 40'

DOM - LA CUPOLA DEL PILASTRO

2 1 0 0

Variabili umane Scene d'ironico strazio, d'odio e d'amore, di...

UNO SPETTACOLO DI
MARCELA SERLI
DURATA: 70'

COMPAGNIA ATOPOS

PROGETTO E REGIA: MARCELA SERLI
DRAMMATURGIA: MARCELA SERLI E
DAVIDE TOLU

CON: IRENE SERINI, MARTA
PIZZIGALLO, GAIA SAITTA, MATTEO
MANETTI, ANTONIA MONOPOLI,
CORRADO/LAURA CI, MAXINE
NA'VI, GIUSY FORZANI, ALESSIO
CALCIOLARI, GIANLUCA DI LAURO,
GABRIELE DARIO BELLI

Uno spettacolo che si interroga sulle identità e sulle differenze di genere, attraverso la voce e il corpo di uomini che non sono (sempre) uomini e donne che non sono (sempre) donne: un popolo di "variabili umane" che cerca la sua rivincita. In scena uomini, donne e transgender che hanno affrontato o stanno

affrontando una transizione verso il maschile, il femminile o un genere non definito. Ballano, parlano e cantano la propria diversità, raccontando il loro sguardo sulla società, e il modo in cui la società li guarda. Tutto ruota attorno a un grande interrogativo: chi sono io veramente? E soprattutto: che cosa devo fare per farmi amare? Uno spettacolo emozionante che ha vinto il Premio *Tuttoteatro.com* alle Arti Sceniche Dante Cappelletti. *Men, women and trans-genders on stage, who have overcome or are overcoming a transition from male to female, female to male, or a non-defined gender. They express their own diversity through dance, speech and song, telling of their interpretation of society, and how society views them. A tragi-comic show centred around a big question: who am I really? And above all: what do I have to do to be loved? The show won the prize Dante Cappelletti Theatre 2010.*

MAMBO

2 1 0 0

Non è mai troppo tardi

UNO SPETTACOLO
DI SILVIA GRIBAUDI
UNA PRODUZIONE GENDER BENDER
INGRESSO GRATUITO

MAMBO

(PARCO DEL CAVATICCIO)

2 2 0 0

Troca

PERFORMANCE DI MARTA
DELL'ANGELO E MÁRCIA LANÇA
PROGETTO IN COLLABORAZIONE
CON NOSADELLA.DUE
DURATA: 1'
INGRESSO GRATUITO

Troca in portoghese significa Cambio. Il cambio della guardia, il cambio d'abitudini, il cambio sportivo nelle partite, il cambio economico in altri paesi, il cambio d'identità di chi sceglie di indossarne un'altra. *Troca* è una performance di 1 solo minuto, realizzata in collaborazione con la danzatrice portoghese Márcia Lança. Una visione passeggera, un flash onirico, uno sguardo voyeristico. *In Portuguese, Troca means change. The changing of the guard, changing habits, economic change in other countries, the change of a team when a substitution is made, changes to identity by those who which to experience a new one. A one-minute performance in collaboration with the Portuguese dancer Márcia Lança.*

CASSERO

2 2 0 0

Kill the habitus

SPECIAL GUEST:
**Heike Has The Giggles Live
Lunaquiches
Social Dance Project**

Una serata di teatro, danza, giocoleria e acrobatica aerea in compagnia delle *Lunaquiches* e della Compagnia di danza *Laboratorio Social Dance Project*. Concerto dal vivo degli Heike Has The Giggles: un suono fresco e straordinariamente pulito, tra riff killer e incastri ritmici inaspettati. Batteria puntuale, basso frenetico. Come se PJ Harvey cantasse con gli Arctic Monkeys. Dj set: Lemp, Babz De Beers, 1/2, Noshape. Vjset: NeM
An evening that starts from theatrical and dancing hints of

Lunaquiches and Laboratorio Social Dance Project through Heike Has The Giggles live concert and dj and vj sets (Lemp, Babz De Beers, 1/2, Noshape, NeM) until the end of the night.

CINEMA LUMIERE

2 2 3 0

Women Are Heroes

UN FILM DI JR
(FRANCIA 2010, 90')

A

Dalle favelas brasiliane agli slums di India e Kenya, fino alla Cambogia, il racconto senza falsi pietismi delle vite di alcune donne e della loro battaglia quotidiana contro la violenza, il sopruso, l'emarginazione e la discriminazione. L'acclamato street artist e fotografo parigino JR ha fotografato i volti di queste donne, trasformandoli in poster giganti che hanno finito

per tappezzare i tetti, i muri, i treni e i mezzi pubblici delle loro città, ma anche le strade di Parigi e Bruxelles, riscuotendo grande successo e rompendo il silenzio al quale quelle donne e le loro storie erano costrette. *From the Brazilian favelas to the slums of India, Kenya and as far as Cambodia, this is a sincere and honest story of women and their daily battle against violence, abuse, marginalisation and discrimination. The acclaimed Parisian street artist and photographer captures these women's faces on film, transforming them into gigantic posters which have ended up covering the rooves, walls, trains and buses of their city, as well as covering the streets of Paris and Brussels with great success, breaking the silence which surrounded these women and their stories.*



WOMEN ARE HEROES

VENO4NOV

NOSADELLA.DUE

1500 - 2000

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo

ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

MAMBO

1330

Antologia delle posizioni

UNA PERFORMANCE DI MARTA DELL'ANGELO
CON MÁRCIA LANÇA, MILENA GARDENGHI
PROGETTO IN COLLABORAZIONE CON NOSADELLA.DUE
DURATA 80'
INGRESSO GRATUITO

La performance *Antologia delle Posizioni* apre finalmente l'oggetto misteriosamente chiuso in mostra a Nosadella.due. 203 metri per oltre 4.000 immagini: un libro prezioso, una raccolta ossessiva, un racconto quasi cinematografico della donna nel tempo. Il corpo della donna, nudo, proprio così come siamo abituato a vederlo su giornali, pubblicità, manuali medici, film e dipinti, scorre sotto i nostri occhi ipnotizzati dalla sua bellezza. Un incontro ravvicinato col gesto, con le posizioni, con l'armonia di forme che nel tempo sono state sempre le favorite, una rappresentazione che nel suo evolversi restituisce al corpo della donna la sua purezza. Un oggetto prezioso, un libro corale, che conserva storie di migliaia di donne, prende vita tra le mani di abili conoscitrici, come nel corpo esperto della danzatrice portoghese Márcia Lança.

Antologia delle Posizioni is a 203 metre long film-book containing over 4.000 images of women, taken from newspapers, manuals and magazines: a catalogue of how the female body has been represented in all of its forms over time. For the performance (with the same title) the book will be slowly unravelled in front of the audience's eyes while the Portuguese dancer Márcia Lança will reinterpret the images, like an animated shop window mannequin.

CASSERO

1300

Bruce LaBruce presenta il libro *BruceExploitation*

INGRESSO GRATUITO

Regista underground, fotografo, performer, il canadese Bruce LaBruce è uno dei più seminali e controversi artisti queer con-



temporanei. La monografia *BruceExploitation* edita da Atlantide Entertainment ripercorre le fasi della sua produzione artistica, a partire dalla famosa fanzine autoprodotta "J.D.s.", i primi lavori in Super8 fino ai lungometraggi come *Hustler White*, *The Raspberry Reich* o *L.A. Zombie*, proiettati in numerosi festival. Il libro contiene anche le riproduzioni in alta definizione dei suoi lavori fotografici: i famosi ritratti di Asia Argento, dell'attore porno François Sagat e degli artisti del movimento Queercore, di cui è stato fondatore.

Underground director, photographer, performer, Canadian Bruce LaBruce is one of the most seminal and controversial contemporary queer artists. The monographic BruceExploitation edited by Atlantide Entertainment present the different

phases of his artistic productions and his photographic work: his famous portraits of Asia Argento, the porn star François Sagat and artists of Queercore movement.

CINEMA LUMIERE

1330

The Woodmans

UN FILM DI C. SCOTT WILLIS
(USA 2010, 82')

Con le sue potenti e inquietanti fotografie in bianco e nero Francesca Woodman si è conquistata un posto nel pantheon dei grandi fotografi del ventesimo secolo. Un talento precoce e visionario, una carriera tragicamente interrotta nel 1981 dal suicidio compiuto a soli 22 anni. Il documentario di Scott Willis ricostruisce la vita di questa tormentata



artista figlia a sua volta di artisti: Betty, ceramista, e Charles Woodman, pittore e fotografo. Un film intenso e toccante, che parla anche di temi scomodi come lo spirito di competizione tra figli e genitori, e di come la scena artistica newyorkese sia troppo spesso alimentata da livelli tossici di ambizione.

With her unnerving and powerful black and white photos, Francesca Woodman has claimed her place as one of the best 20th-century photographers. A visionary and early talent, her career was interrupted in 1981 by her suicide, when she was only 22 years old. An intense and touching film, often dealing with difficult situations, such as parent-child rivalry, and how the New York artistic world is too often fuelled by toxic levels of ambition.

SPAZIO ELASTICO

2000

Corpustrip

OPENING DELLA MOSTRA
FOTOGRAFICA DI LUCA DONNINI
APERTA FINO AL 16 NOVEMBRE
DAL MARTEDÌ AL SABATO
DALLE ORE 16 ALLE ORE 22
INGRESSO GRATUITO

Una serie di grandi ritratti in B/N realizzati da Luca Donnini tra Madrid, Parigi, Berlino, Belgrado, Istanbul, Vienna e Lubiana esposti temporaneamente in spazi urbani inusuali. Luca Donnini è artista, scenografo e regista teatrale. La sua opera ruota attorno al racconto del corpo nel movimento delle identità di genere. *A series of large black and white portraits taken in Madrid, Paris, Berlin, Belgrade, Istanbul, Vienna and Ljubljana, temporarily shown*



VENO4NOV

in unusual urban settings: this is *Corpustrip* project. Luca Donnini is photographer and director of theatrical performances. His work deals with expressing physical movement and gender identity.

CINEMA LUMIERE
2030

Homme Au Bain

UN FILM DI CHRISTOPHE HONORÉ (Francia 2010, 72')

Emmanuel e Omar sono una coppia gay in crisi. Quando Omar, che lavora nel cinema, deve lasciare Parigi per andare a New York in un tour promozionale con la sua attrice (Chiara Mastroianni), la sua partenza diventa il pretesto per separarsi. New York diventa la location del girovagare di Omar e Chiara, mentre a Parigi Emmanuel si getta freneticamente in una serie di incontri sessuali, nel tentativo di fuggire la solitudine. Storia di un abbandono che oscilla continuamente tra fiction e documentario, *Homme au bain* è inanzitutto un film di corpi, in primis quello statuario di Emmanuel, interpretato dall'attore porno François Sagat. Emmanuel and Omar are a gay couple facing a crisis.. When Omar, who works in cinema, has to leave Paris for a New York promotional tour with his actress (Chiara Mastroianni), his departure is the perfect excuse for them to split up. The story of abandon which swings continuously between fiction and documentary, *Homme au bain*, is above all a film of bodies, first and foremost that of Emmanuel, interpreted by the porno star François Sagat.

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
2100

It Needs Horses

UNO SPETTACOLO DI LOST DOG (UK)
COREOGRAFIA E IDEAZIONE: BEN DUKE E RAQUEL MESEGUER
INTERPRETI: ANNA FINKEL E CHRIS EVANS
DURATA 20'

Un'arena da circo, un trapezio, costumi sgangherati. Un uomo e una donna mettono in scena uno spettacolo circense surreale e minimale, nel quale ricorrono ad ogni espediente per attirare l'attenzione del pubblico. *It Needs Horses* è un concentrato potente di comicità, un raro esempio di teatro-danza in cui i corpi dei due performer catturano lo sguardo dello spettatore con una forza mimica straordinaria. *Lost Dog* è una delle compagnie di punta della nuova danza inglese. *It Needs Horses* è andato in scena al Festival di Brighton e

al Fringe Festival di Edinburgo, è stato premiato al British Dance Edition 2010 e ha vinto il premio The Place 2011.

A circus ring, a trapeze, hysterical costumes. A man and a woman perform a surreal and minimal circus show, in which they use all tactics to attract the audience's attention. *It Needs Horses* is a potent concentration of comic talent, a rare example of dance-theatre in which the performers capture the audience's gaze with their extraordinary miming and expression. *Lost Dog* is one of the foremost English dance companies around. *It Needs Horses* was performed in the Brighton Festival and at the Edinburgh Fringe Festival, was awarded at the British Dance Edition 2010 and won the The Place Award, 2011.

A seguire Duet For Two Dancers

UNO SPETTACOLO DI TABEA MARTIN (SVIZZERA/PAESI BASSI)
COREOGRAFIA: TABEA MARTIN
DANZATORI: STEFAN BAIER, RYAN DJOJOKARSO
PRODUZIONE: DANSATELIERS & CONNY JANSSEN DANST IN THE PROGRAM BRAND NEW #2
DURATA: 20'

Due danzatori ed una coreografa in scena, un microfono per presentarsi, un asciugamano. Una breve maratona dove i danzatori guidano lo spettatore dentro la coreografia utilizzando stringate didascalie. Tabea Martin usa i corpi dei due interpreti per offrirci una lezione sul linguaggio della danza e allo stesso tempo una guida a quel vocabolario di gesti, raffinati o goffi, replicabili o personalissimi, che ci accompagnano nei contesti sociali: dal corteggiamento amoroso alla rivolta politica. Corpi usati dai danzatori e guidati dalla coreografa che, apparentemente docili strumenti, finiscono per rivelare un'intima possibilità di smarrimento e di fragile ricerca dell'identità. Tabea Martin è una giovane coreografa di origine svizzera. Il suo lavoro è prodotto da Dansateliers, centro di produzione coreografica e di formazione professionale di Rotterdam. *Two dancers, a choreographer, a microphone and a towel. Tabea Martin uses the performers' bodies to offer us a lesson on the language of dance, whilst providing a guide to the vocabulary of gestures, both stylish and clumsy, common or personal, which accompany us in our social contexts: from courting our beloved to political rebellion. Tabea Martin is a young Swiss chore-*

ographer. His work is produced by Dansateliers, choreographic production centre and professional formation in Rotterdam.

DOM - LA CUPOLA DEL PILASTRO
2100

Variabili umane Scene d'ironico strazio, d'odio e d'amore, di...

UNO SPETTACOLO DI MARCELA SERLI
DURATA: 70'

CINEMA LUMIERE
2230

Soggettiva Jamie And Jessie Are Not Together

UN FILM DI WENDY JO CARLTON (USA 2011, 89')

REGISTA PRESENTE IN SALA

Una commedia romantica che conquista con la freschezza delle protagoniste e deliziose scene musicali. Jamie e Jessie sono amiche e

coinquiline legate da un rapporto simbiotico e carico di tacite tensioni erotiche Jamie sogna di andare a Broadway e diventare un'attrice di teatro. Jessie sogna una storia d'amore con Jamie. Intorno a loro amiche, amanti ed esilaranti appuntamenti al buio. Al termine della proiezione Giorgia Aiello dialoga con la regista Wendy Jo Carlton.

Jamie and Jessie are friends and flatmates, but there is more to that. Their relationship is close to symbiotic and charged with unspoken erotic tension. Jamie's dream is acting in Broadway. Jessie's dream is Jamie. Around them revolve friends, lovers, and improbable blind dates.

CASSERO
0000

Feed The Bear Severino DJ set

(HORSE MEAT DISCO, LONDON)

Nata come after tea domenicale

in un piccolo pub gay di Vauxhall, la serata Horse Meat Disco è diventata un vero e proprio fenomeno, anticipando e poi guidando quella recente tendenza musicale che ha portato alla riscoperta della disco music e della "early house". I suoi residenti, sempre su un aereo, ormai vengono semplicemente chiamati Steve, Jim, James e Luke. Per questa occasione speciale Feed The Bear, la one-night casserina per orsi e ammiratori, ha chiamato a deliziare il suo pubblico Severino, mantovano d'origine, londinese nel cuore, bear nell'aspetto, disco nell'anima. The Horse Meat Disco London night has become an incredible world phenomenon, anticipating and then leading the recent musical trend which has rediscovered disco and 'early-house' music. Feed the Bear night (for bears and chasers) is proud to host Severino, Mantova-born, adopted Londoner: a bear with disco soul.



SABO5NOV



AULA MAGNA SANTA CRISTINA
1500

Convegno
Corpi eccentrici. Bellezza, normatività e rappresentazione.
INGRESSO GRATUITO

Quali sono i modi per resistere attivamente all'oggettificazione dei nostri corpi e delle nostre individualità tanto in voga tra la nostra classe politica attuale? Come si può smettere di inseguire l'ideale del corpo perfetto imposto dai media? Come fare per ridefinire il concetto di bellezza che, sempre più distante dall'inclusione delle donne reali, rischia di schiacciare molte di noi, lesbiche e non, specie quando i nostri stessi desideri non sono conformi ai canoni mainstream? Interventi di: Giorgia Aiello, Elisa Arfini, Charlotte Cooper, Alessia Muroli, Roberta Sassatelli.
A round table about female bodies. Wich are the ways to resist actively to the objectification of our bodies and our individualities, that is so much in vogue among our political class today? How can you stop pursuing the ideal of the perfect body dictated by the media?

NOSADELLA.DUE
1500 - 2000

Joint. Una mostra di Marta Dell'Angelo
ELISA DEL PRETE/NOSADELLA.DUE
MOSTRA APERTA TUTTI I GIORNI
DALLE ORE 15 ALLE ORE 20
FINO AL 19 NOVEMBRE
INGRESSO GRATUITO

SPAZIO ELASTICO
1600 - 2200

Corpustrip
MOSTRA FOTOGRAFICA DI LUCA DONNINI
INGRESSO GRATUITO

MAMBO
1630

Antologia delle posizioni
UNA PERFORMANCE DI MARTA DELL'ANGELO
CON MÁRCIA LANÇA, MILENA GARDENGI
PROGETTO IN COLLABORAZIONE CON NOSADELLA.DUE
DURATA 80'
INGRESSO GRATUITO

CASSERO
1800

Claudio Rossi Marcelli presenta il suo libro Hallo Daddy!
INGRESSO GRATUITO

Hallo Daddy! (Mondadori) è la storia vera di Claudio e Manlio, una coppia gay desiderosa di avere un figlio. Si rivolgono a una clinica della fertilità statunitense, e trovano una ragazza del Midwest disposta a portare avanti la gravidanza al posto loro. Torneranno in Italia con due gemelline, e scopriranno una società molto più aperta di quanto si immaginassero. Con stile leggero e autoironico, Claudio Rossi Marcelli racconta un tema attuale, dimostrando che è possibile creare una famiglia anche al di fuori dei canoni tradizionali. Claudio Rossi Marcelli scrive di musica, cinema e tecnologia. Dal 2003 è nella redazione del settimanale *Internazionale*.
Hallo Daddy! (Mondadori) is a true story of two men, two children and a happy family. With his self-ironic and light-hearted style, Claudio Rossi Marcelli tells a story of modern times, showing that it is possible to have a family which lies outside the 'traditional' norms. Claudio Rossi Marcelli is a journalist. Since 2003 he has written for the magazine *Internazionale*.



CLAUDIO ROSSI MARCELLI

CINEMA LUMIERE
1830

Island
UN FILM DI RYAN SULLIVAN (USA 2010, 66')
La vera storia del giovane filmmaker Ryan Sullivan, che dal Nebraska si trasferisce a San Francisco per girare un documentario sulla Treasure Island Media, la celebre e controversa



SAGAT

casa di produzione di film porno gay filmando gli attori, le scene, le audizioni. Un documentario che è anche il diario di viaggio di Ryan alla ricerca di suo fratello John, nel frattempo diventato un modello della TIM. Per questo film Sullivan è stato paragonato a Pasolini, David Lynch e Luchino Visconti per il suo sguardo insieme crudo e poetico, distaccato ed estetizzante.

The true story of the young filmmaker Ryan Sullivan who transferred from Nebraska to San Francisco in order to film a documentary about Treasure Island Media, the controversial and famous gay production house, filming the actors, scenes and auditions. A documentary which is also Ryan's road diary, telling the story of the search for his brother, who had become a model for TIM. A crude and poetic film, near to Pasolini, David Lynch and Visconti.

A seguire Sagat
UN FILM DI J. ROCHE E J. DE OLIVEIRA (FRANCIA 2011, 39')

Per Bruce LaBruce è l'equivalente porno di Marilyn Monroe. La drag queen ChiChi LaRue lo paragona a Madonna. Lui è

François Sagat, pornstar gay francese che in pochi anni ha raggiunto una fama internazionale, oltre i confini del cinema a luci rosse, arrivando a recitare con registi del calibro di Christophe Honoré e Bruce LaBruce. Un uomo che per reagire alla sua fragilità ha scolpito e modellato il suo corpo con ossessione metodica, dal celebre tatuaggio sul cranio a forma di scalp, al fisico scultoreo. Un film tra documentario e seduta analitica, con interviste a familiari e registi che hanno lavorato con lui. François Sagat, French porn star who has reached international fame beyond the realms of gay porn and who has collaborated with directors such as Christophe Honoré and Bruce LaBruce. A man who in order to combat his fragility, obsessively sculptured and modelled his body, from his famous head tattoo to his god-like muscles.

ARENA DEL SOLE - SALA INTERACTION
1900

It Needs Horses
UNO SPETTACOLO DI LOST DOG (UK)
COREOGRAFIA E IDEAZIONE: BEN DUKE E RAQUEL MESEGUER
INTERPRETI: ANNA FINKEL E CHRIS EVANS
DURATA 20'

A seguire Duet For Two Dancers
UNO SPETTACOLO DI TABEA MARTIN (SVIZZERA/PAESI BASSI)
COREOGRAFIA: TABEA MARTIN
DANZATORI: STEFAN BAIER, RYAN DJOJKARSO
PRODUZIONE: DANSATELIERS & CONNY JANSSEN DANST IN THE PROGRAM BRAND NEW #2
DURATA: 20'

CINEMA LUMIERE
2030

Soggettiva Bumblefuck
UN FILM DI AARON DOUGLAS JOHNSTON (USA/PAESI BASSI 2011, 90')

Bumblefuck è il nome di una piccola cittadina dell'Iowa, negli Stati Uniti, dove la giovane Alexa, scossa dal suicidio del suo migliore amico Matt, arriva con l'intento di scoprire e filmare cosa significa vivere lì come persona gay o lesbica. Alexa conosce in un club un'artista lesbica, ma finisce a letto anche col giardiniere del cimitero dove è sepolto il suo amico. Il suo padrone di casa, nel frattempo, sviluppa nei suoi confronti un'attenzione ossessiva, che rischia di esplodere in violenza.

SABO5NOV



RICCI/FORTE

Bumblefuck is the name of a small town in Iowa. Young Alexa, struck by the suicide of her best friend Matt, travels there in order to discover – and film – what it means to be gay or a lesbian there. Alexa meets a lesbian artist in a club, but also ends up in bed with the gardener working in the cemetery her friend was buried in. In the meanwhile, her landlord develops a morbid attraction for her and violence risks to ensue.

ARENA DEL SOLE - SALA GRANDE

2 1 0 0

Grimless

UNO SPETTACOLO DI RICCI/FORTE CON ANNA GUALDO, VALENTINA BEOTTI, ANDREA PIZZALIS, GIUSEPPE SARTORI, ANNA TERIO.

MOVIMENTI: MARCO ANGELILLI
ASSISTENTE REGIA: ELISA MENCHICCI
REGIA: STEFANO RICCI
UNA PRODUZIONE RICCI/FORTE
DURATA: 60'
IN COLLABORAZIONE CON ARENA-TEATRO STABILE DI BOLOGNA

Definiti dalla stampa "i due enfants terribles della nuova scena italiana", Stefano Ricci e Gianni Forte portano a Gender Bender l'ultimo lavoro della loro compagnia. Grimmless evoca il mondo delle fiabe dei fratelli Grimm visto come un'età dell'oro, alla quale si contrappone un presente in cui vivono identità lacerate, sospese tra realtà e fiction, dove la fantasia sembra aver ceduto il passo



RICCI/FORTE

all'allucinazione televisiva. ricci/forte hanno vinto i premi Studio 12, Vallecorsi, Fondi-La Pastora e Hystrio. Nella stagione 08/09 ploutos, prodotto dal Teatro di Roma, ha ottenuto il premio della Critica come miglior drammaturgia Biennale Teatro/Venezia. Stefano Ricci and Gianni Forte, defined by the press as the "two enfants terribles of the new Italian scene", bring their latest work to Gender Bender. Grimmless evokes the brothers Grimm fairytale world as the golden years, confronting it with the present day, a present day where lacerated identities live suspended between reality and fiction, where fantasy has succumbed to televisual hallucination.

CINEMA LUMIERE

2 2 3 0

Les Amours Imaginaires

UN FILM DI XAVIER DOLAN
(CANADA 2011, 95)

L'amicizia tra Francis (Xavier Dolan) e Marie (Monia Chokri) viene messa a dura prova dall'incontro con Nicolas (Niels Schneider), che diventa immediatamente l'oggetto del desiderio di entrambi. Ne nasce uno strano triangolo, alimentato anche dal comportamento ambiguo di Nicolas, che metterà a dura prova l'amicizia degli altri due. Ossessioni e fantasie amorose raccontate con grazia e leggerezza in un film delizioso, tutto giocato su sguardi al ralenti e sostenuto da una colonna sonora irresistibile. Diretto dal giovane e talentuoso Xavier Dolan (regista dell'acclamato *J'ai tué ma mère* presentato a Gender Bender 2010), il film ha vinto il Prix Regard Jeune al 63° Festival di Cannes. When Francis (Xavier Dolan) and Marie (Monia Chokri) meet Nicolas (Niels Schneider), their relationship is put under great strain, as they are both strongly attracted to him. After a date and a party, a strange triangle forms between the three of them, fuelled by Nicolas' ambiguous behaviour, creating tension between the two friends. Obsession and amorous fantasy, hope and disappointment, all gracefully portrayed in a delightful film, based on long gazes, an original script and a irresistible soundtrack. The film won the Prix Regard Jeune at the 63rd Festival in Cannes and is the young and talented Xavier Dolan's second film, (his first, *J'ai tué ma mère* was shown in the 2010 Gender Bender Festival).

CASSERO

0 0 0 0

Girls In Town

IN CONSOLLE:

Zoe
(GIRLS TOWN, BERLIN)
DJ Metzgeri
(BEND OVER MAGAZINE, BERLIN)
MZ Sunday Luv
(BAR 25 / TACHELES, BERLIN)
Water Lily live
(MENTAL GROOVE, GINEVRA)

Girls Town è il nome della serata "per ragazze... ma non solo" ideata dalla dj e attivista lesbica Zoe, promotrice, tra l'altro, anche dei Teddy Awards della Berlinale. In questa collaborazione con il Cassero e con Gender Bender, Zoe è accompagnata da Dj Metzgeri (Dj Macelleria!), ideatrice, tra l'altro, della rivista queer berlinese Bend Over; Mz Sunday Luv, una voce nota a tutti coloro che frequentano il mitico Bar 25; e infine un live imperdibile, quello di Water Lilly, raffinata e talentosa produttrice svizzera che proporrà un'anteprima del suo nuovo album in uscita per Mental Groove, insieme ai suoi classici floorfiller. Ballate, ballate, le streghe son tornate! Girls Town is the name of the event "for girls... and non" created by Zoe, activist and DJ, promoter of amongst other events the Berlinale Teddy Awards. Zoe will be accompanied by Dj Metzgeri, creator of the queer Berlin magazine Bend Over, Mz Sunday Luv, and Water Lily, producer from Switzerland with a live preview of her new album. Dance, don't slack, the witches are back!



LES AMOURS IMAGINAIRES

VEN 2 DICEMBRE

Laboratori DMS/Auditorium in collaborazione con CIMES - DMS
SUONI DAL MONDO

1 5 0 0

SON SEI SORELLE. RITUALI E CANTI DELLA TRADIZIONE IN CAMPANIA

PRESENTAZIONE DEL LIBRO + 7 CD DI ROBERTO DE SIMONE (SQUILIBRI, 2011).

2 1 3 0

OMOMONDO. DANZE, RITUALI, SUONI AL CONFINE TRA MASCHILE E FEMMINILE

ITALIA/KOSOVO/MAROCCO

Ingresso gratuito fino ad esaurimento posti





cassero
gay lesbian center

con il patrocinio di

 **Regione Emilia Romagna**



COMUNE DI BOLOGNA

con il contributo di

 **Regione Emilia Romagna**

ASSESSORATO ALLA CULTURA



ASSESSORATO ALLA CULTURA



COMUNE DI BOLOGNA
Area Cultura



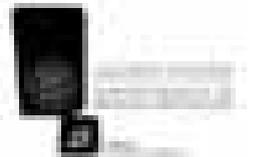
Kingdom of the Netherlands



sponsor



partner



aerowaves



media partner



PRIDE

spartacus
world.com

